



Igor Matejic  
Telefon 08-508 28 818, 076-122 88 18  
igor.matejic@miljo.stockholm.se

Till  
Miljö- och hälsoskyddsnämnden

## **NATIONELLA MINORITETER OCH MINORITETSSPRÅK. FÖRSLAG TILL ÅTGÄRDSPLAN FÖR STOCKHOLMS STAD**

### **Remiss från Kommunstyrelsen KS 314-331-2004**

#### **Förslag till beslut**

- 1 Som svar på remissen åberopa förvaltningens tjänsteutlåtande.

Gunnar Söderholm

Håkan Andersson

#### **Bakgrund**

Den 1 januari 2010 trädde en ny lag (2009:724) om nationella minoriteter och minoritetsspråk i kraft, vilken ersätter lagarna om rätt att använda samiska, finska och meänkieli hos förvaltningsmyndigheter och domstolar. Med nationella minoriteter avses judar, romer, samer, sverigefinnar och tornedalingar och de nationella minoritetsspråken är jiddisch, romani chib, samiska, finska och meänkieli.

I ett antal kommuner i Norrbotten gäller ett förstärkt minoritetsskydd för finska, samiska och meänkieli, vilka utgör förvaltningsområden för dessa språk. Den nya lagen medför att förvaltningsområdena utvidgas och Stockholm stad ingår i förvaltningsområdet för finska språket. Detta innebär att enskilda har rätt att använda finska i kontakterna med staden. Enskilda har även rätt att använda samiska och meänkieli, under förutsättning att ärendet kan handläggas av personal som behärskar språket. Lagen innehåller också mer specificerade bestämmelser om vissa skyldigheter inom förskoleverksamhet och äldreomsorg.



## Remissen

Varje nämnd ansvarar för att inom sitt verksamhetsområde vidta åtgärder för att uppfylla lagens intentioner. Socialtjänst- och arbetsmarknadsnämnden fastställde den 11 februari 2010 förslag till åtgärdsplan för Stockholms stad med anledning av den nya lagstiftningen (dnr 325-2735/2009). Förslaget fokuserar på de skyldigheter staden har som del i förvaltningsområdet för finska och vad som omgående behöver vidtas.

Åtgärdsplanen föreslår bland annat att alla nämnder bör organisera sin verksamhet på ett sådant sätt att det finns beredskap och rutiner för att bemöta önskemål från enskilda att använda finska språket. Växeln ska informeras om var det finns särskild språkkompetens samt på annat lämpligt sätt, till exempel i interna telefonkataloger, på intranät och webbplatser. Nämnden svarar för att det finns tillgång till finska tolkar och översättare. Det ska påpekas att nämnderna kan begränsa servicen på finska till vissa tider och platser då det finns tillgång till tolk eller språkkunnig personal. Detta bör då anges i de olika informationskanalerna till allmänheten.

Social- och arbetsmarknadsroteln har gett Miljöförvaltningen förlängd remisstid till den 15 april 2010.

## Förvaltningens synpunkter

Enligt 8 § i lagen om nationella minoriteter och minoritetsspråk (2009:724), har enskilda inom förvaltningsområdet för finska rätt att använda finska vid sina muntliga och skriftliga kontakter i enskilda ärenden med Miljöförvaltningen. Om den enskilde använder finska är förvaltningen skyldig att ge svar om sina ärenden på samma språk. Enskilda som saknar juridiskt biträde har dessutom rätt att på begäran få en skriftlig översättning av beslut och beslutsmotivering i ärendet på finska.

Det är ytterst sällsynt att förvaltningen får brev, mail eller telefonsamtal på finska. Förvaltningen gör bedömningen att behovet inte kommer att öka nämnvärt. När så sker kommer dock förvaltningen att göra sitt yttersta för att tillgodose finskspråkigas behov av, och rättighet att, kommunicera på finska.

Verksamhetsstöds kommunikationsfunktion får ett särskilt ansvar för att finstalandes behov av att kommunicera på finska tillgodoses. Funktionen ska ha kunskap om vilka anställda som kan finska och kontakt med externa tolkar och översättare som snabbt kan bistå om behov uppstår. En kartläggning av personalens kunskaper i finska har redan genomförts.

När behov uppstår kontaktas i första hand någon av förvaltningens finskkunniga anställda. I andra hand anlitas en extern översättare.



## **VÄXEL OCH TELEFON**

Både stadens gemensamma växel och Kontaktcenter har idag tillgång till finsktalande personal som ska lotsa enskildas kontakter till rätt myndighet. Kontaktcenters finsktalande personal kan med stöd av förvaltningens FAQ-frågor svara på flertalet frågor.

## **BLANKETTER**

Miljöförvaltningens blanketter och informationsmaterial avsedda för allmänheten ska vid behov översättas till finska. Detta ansvarar verksamhetsstöds kommunikationsfunktion för.

## **WEBB**

På Stockholms stads webbplats, stockholm.se, finns information om att den nya lagen träder i kraft och en sammanfattning av denna. Från den 1 januari 2010 finns en ny ingång i toppmenyn på som heter "Suomeksi". I enlighet med lagen har det material som handlar om vilka rättigheter lagen ger, samt information om förskola och äldreomsorg översatts.

Vanliga webbsidor på stadens webbplats kan maskinöversättas till finska via ”Translate” överst på webbplatsen. Som andra automatiska översättningsverktyg har Google översättning dock sina begränsningar. Även om den kan hjälpa läsaren att förstå det allmänna innehållet i en text på ett främmande språk, i det här fallet finska, kan funktionen inte leverera helt korrekta översättningar.

## **INFORMATION TILL FÖRVALTNINGENS PERSONAL**

På stadens intranät har information redan lämnats om den nya lagen till stadens alla anställda. Miljöförvaltningen kommer på sin del av intranätet att komplettera med specifik information som rör miljöförvaltningens anställda och de rutiner som finns inom förvaltningen för att tillgodose finsktalandes behov.

## **E-POST**

All e-post som kommer in till Miljöförvaltningen via [registrator@miljo.stockholm.se](mailto:registrator@miljo.stockholm.se) eller till anställd ska vidarebefordras till någon finskkunnig på förvaltningen och om någon sådan inte finns tillgänglig anlitas en extern översättare.

Slut